



Eleventh Annual Memorial

Julian Chrysostomides
(1928-2008)

Saturday 12 October 2018, 4pm

**The College Chapel
Royal Holloway, University of London
Egham, Surrey TW20 0EX**



**ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON**



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON

Greek Orthodox Great Vespers and Memorial Service for Julian Chrysostomides Officiated by Father Asterios

ORDER OF SERVICE

Priest: Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

Come, let us worship and bow down before our King and God.

Come, let us worship and bow down before Christ our King and God.

Come, let us worship and bow down before Christ himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul. O Lord, my God, you are very great. You are clothed in praise and honor; who covers yourself with light as with a garment, spreading out the heavens as a curtain. You cover your chambers with the waters; you make the clouds your chariot; you walk on the wings of the wind, you make the angels spirits, and your ministers a flaming fire. You established the earth on its sure foundation; it shall never be moved. You covered it with the deep as with a garment; the waters shall stand on the hills. At your rebuke they shall flee; at the voice of your thunder they shall be alarmed. They go up to the mountains and down to the plains, to the place which you founded for them. You have set a boundary which they shall not pass, neither shall they turn again to cover the earth. You send forth fountains among the valleys; the waters shall run between the mountains. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild donkeys shall quench their thirst. By them the birds of the heavens shall have their habitation; they shall sing among the rocks. You water the mountains from your chambers; the earth is satisfied with the fruit of your miracles. You make grass grow for the cattle, and vegetation for the service of man that you may bring bread out of the earth, and wine that gladdens the heart of man, oil to make his

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ργ'

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὁριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα. Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος



face cheerful, and bread which strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of sap, even the cedars of Lebanon which you have planted. There birds will build their nests; the stork has her home in the fir trees. The high mountains are a refuge for stags, and the rock for the rabbits. You appointed the moon for seasons; the sun knows his going down. You make darkness and it is night; in it all the wild beasts of the forest will creep about. Young lions roar for prey, and seek their food from God. The sun rises, and they gather together, and lie down in their dens. Man goes forth to his work, and to his labor until the evening.

O Lord, how great are your works. In wisdom you have made them all. The earth is filled with your creation. This great and wide sea, in which are innumerable living things both small and great. There sail the ships, and there is Leviathan which you have made to play there. All wait for you, to give them their food in due season. When you give it to them, they will gather it up; when you open your hand, they shall be filled with goodness. But when you have turned away your face, they shall be troubled. When you take away their breath, they fail, and return to their dust. You sent forth your Spirit, and they are created; and you renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure forever; may the Lord rejoice in his works; who looks upon the earth and makes it tremble; who touches the mountains and they smoke. I will sing praises to the Lord all my life; I will sing praises to my God as long as I live. May my meditation be sweet to him; I will rejoice in the Lord. May sinners and wicked men disappear from the earth and may they be no more. Bless the Lord, O my soul. (Again) The sun knows its going down. You make darkness, and it is night. O Lord, how great are your works. In wisdom you have made them all. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God (3). Lord, you are our hope, glory to you.

καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγή τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρὸν δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Καὶ ἄλιν· Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας. Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ τρίτου). Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.



The Great Litany

Priest: In peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the pious and orthodox Christians, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our father the Archbishop Niketas and the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our pious country, the Queen Elizabeth II, and all those in civil authority and public service, for the Christ loving army in land, sea and air, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this parish and city, and this College, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

Συναπτή μεγάλη

Ἱερεύς: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Νικήτα, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, τῆς Βασιλείσσης Ἐλισάβετ Β', πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας, ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἄερα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τῆς ἐνορίας καὶ πόλεως ταύτης καὶ τοῦ Κολλεγίου τούτου, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.



People: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: For to You belong all glory, honor, and worship, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Psalm 140

People: Lord, I have cried out to you, hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried out to you, hear me. Receive the voice of my prayer when I cry out to you. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins. With men that work iniquity; and I will not join with their chosen. The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of them that work iniquity. The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by. With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare. When my spirit was fainting within me Thou knewest my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare. I looked upon my right hand, and beheld,

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ψαλμὸς ρμ'

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινὴ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις. Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδύασω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου. Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν. Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην. Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου. Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοὶ, κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω. Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ. Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ πορευόμην, ἔκρυσαν παγίδα μοι. Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ



and there was none that did know me. Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul. I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

Resurrection Stichera

Psalm 141

Verse 1. Bring my soul out of prison that I may give thanks to your name.

We offer up to you, O Christ, our evening hymn and spiritual worship, for it has pleased you to have mercy on us by your resurrection.

Verse 2. The righteous will surround me; for you will deal bountifully with me. Lord, Lord, cast us not away from your presence, but be pleased to have mercy on us by the resurrection.

Psalm 129

Verse 3. Out of the depths I cry to you O Lord. Lord, hear my voice. Rejoice, O holy Zion, mother of churches and dwelling place of God, for you were the first to receive remission of sins by the resurrection.

Verse 4. Let your ears be attentive to the voice of my supplication. Begotten before all ages of God the Father, the Word, who in latter times took flesh of the unwedded virgin, willingly endured death by the cross and by his resurrection saved us who had been subject to death.

Six stichera to the holy fathers

Tone VI . The despairing.

Verse 5. If you, O Lord, should mark iniquities, Lord who could stand? But there is forgiveness with you. The Patriarch Germanus the New, taking the seven honoured councils of the fathers, brought them together in one single canon, recording and holding their dogmas; and these valorous intercessors for salvation doth he present to the Lord, and to the flock and its pastors.

ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με. Ἀπόλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου. Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων. Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα. Ῥῥυσαί με ἐκ τῶν καταδικόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ψαλμὸς ρμα'

Στίχ. α'. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστέ προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Στίχ. β'. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι. Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Ψαλμὸς 129

Στίχ. γ'. Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. Χαῖρε Σιών ἁγία, Μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Στίχ. δ'. Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατρός Λόγος, πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθείς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς Ἀπειρογάμου σαρκωθεὶς, βουλήσει σταύρωσιν θανάτου ὑπέμεινε, καὶ τὸν πάλαι νεκρωθέντα ἄνθρωπον ἔσωσε, διὰ τῆς ἑαυτοῦ Ἀναστάσεως.

Τῶν Ἁγίων Πατέρων Στιχηρὰ Προσόμοια ς'.

Ἦχος πλ. β' . Ἡ ἀπεγνωσμένη.

Στίχ. ε'. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. Τὰς ἐπτὰ Συνόδους τὰς τῶν Πατέρων, κατὰ διαφόρους καιροὺς συστάσας, εἰς ἓνα συνήθροισεν ἐνὶ Κανόνι τῷ δέ, μάλα καλῶς ὁ Πατριάρχης, ὁ Γερμανὸς ὁ νέος, γράφων ὁμοῦ τε καὶ κρατύνων, τὰ δόγματα τὰ τούτων, ὅς καὶ πρέσβεας αὐτοὺς ἀγρύπνους, τῆς σωτηρίας τῷ Κυρίῳ προβάλλεται, καὶ τοῦ ποιμνίου συμποίμενας.



Verse 6. For your name's sake I have waited for you, O Lord; my soul waits for your word. My soul has trusted in the Lord. The Scriptures of the Law appointed the honoured number seven for the Hebrew children, who wait in shadow and serve it; whilst the fathers who, at the command of God Who created all that exists in six days and blessed the seventh, met at the sevenfold Councils, have made it most honourable.

Verse 7. From the morning watch 'til night from the morning watch let Israel trust in the Lord. O thrice-blessed fathers, from things that are real, unto all have ye clearly taught the Trinity, Who is the Cause of the world's creation; for, being like the four elements, and having set down the three and four councils and been shown to be vindicators of Orthodox discourse, ye have made clear the doctrine of the Trinity, Who hath created these things and fashioned the world.

Verse 8. For with the Lord is mercy and with him is plenteous redemption; and he shall redeem Israel from all its iniquities. A single bending of the greatly renowned Prophet Elisha over the prone son of the woman who had rendered him service was sufficient to breathe life into him; yet he returned and bent over him seven times, proclaiming beforehand, as a seer of things to come, your Councils, whereby ye have brought to life the mortality of God the Word, slaying Arius and them that labored with him.

Psalm 116

Verse 9. Praise the Lord, all you nations; praise him, all you people.

The divided garment of Christ, and torn to pieces by barking dogs, you wisely stiched together, venerable Fathers, for you could not bear seeing His nakedness as Sem and Japheth could not bear seeing the nakedness their father in the past, and you brought to shame the parricide and completely mad Arius and those of like mind.

Verse 10. For his mercy has been abundant toward us; and the truth of the Lord endures forever. Proving Macedonius and Nestorius, Eutyches and Dioscorus, both Apollinarius and Sabbellius and Severus to be wild wolves wearing the skin of lambs and leading them away from the flock of the

Στίχ. ς'. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον. Τὸ τοῦ Νόμου γράμμα παισὶν Ἑβραίων, ἔθετο τιμίαν τὴν ἑβδομάδα, σκιᾶ προσανέχουσι, καὶ λατρεύουσι ταύτη, ἣν περ Πατέρες συνδραμόντες ἐν ἑπτὰδι Συνόδων, νεύσει Θεοῦ τοῦ ἐν ἐξάδι, ἡμερῶν σύμπαν τόδε, ἀπαρτίσαντος, καὶ τὴν ἑβδόμην εὐλογήσαντος, σεμνοτέραν εἰργάσασθε, ὄρον ἐκθέμενοι Πίστεως.

Στίχ. ζ'. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπιδάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐκ τῶν πραγμάτων, τῆς κοσμογενείας οὔσαν αἰτίαν, τρανώως παρεδώκατε, τρισόλβιοι Πατέρες· τρεῖς γὰρ καὶ τέσσαρας Συνόδους, μυστικωτάτῳ λόγῳ θέντες, καὶ ἔκδικοι φανέντες, τοῦ ὀρθοδόξου λόγου, τὰ στοιχεῖα τὰ τέσσαρα ὄντα, καὶ τὴν Τριάδα ἐνεφήνατε, κτίσασαν ταῦτα, καὶ κόσμον ποιήσασαν.

Στίχ. η'. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ. Ἦρκεσε καὶ μία ζωὴν ἐμπνεῦσαι, τῷ κειμένῳ γόνῳ τῆς ὑπουργούσης, Προφήτου ἀνάκαμψις Ἐλισσαίε τοῦ πάνυ, ὅμως ἀνεκάμψεν ἑπτάκις, καὶ συνέκυψε τούτῳ, οἷα προόπτῃς προαγγέλλων, τὰς ὑμῶν συνελεύσεις, αἷς τὴν νέκρωσιν τοῦ Θεοῦ Λόγου ἐψυχώσατε, θανατώσαντες Ἄρειον, καὶ τοὺς ἐκείνῳ συγκάμμοντας.

Ψαλμὸς ρις'

Στίχ. θ'. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Τὸν διηρημένον Χριστοῦ χιτῶνα, καὶ διερρηγμένον κυσὶν ὑλάκταις, σοφῶς συνερράψατε σεβάσμιοι Πατέρες, βλέπειν τὴν γύμνωσιν τὴν τούτου, μηδαμῶς ἐνεγκόντες, ὥσπερ ὁ Σὴμ τε καὶ Ἰάφεθ, τὴν πατρῶαν τὸ πάλαι, καταισχύναντες τὸν πατραλοῖαν, καὶ τοὺς ἐκείνῳ συμφρονήσαντας Ἄρειον, τὸν τῆς μανίας ἐπώνυμον.

Στίχ. ι'. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοὺς Μακεδονίους καὶ Νεστορίους, καὶ τοὺς Εὐτυχέας καὶ Διοσκόρους, Ἀπολλιναρίους τε Σαβελλιοσεβήρους, λύκους βαρεῖς ἀποδειχθέντας, ἐν δέρμασι προβάτων, πόρρω



Saviour, as true shepherds you uncovered their sheepskin and excellently brought the thrice-wretched ones down. For this reason we praise you.

Glory

This day let us praise the God-bearing fathers as trumpets of the Spirit, which play within the Church the melodious hymn of theology, that the Trinity is One and Immutable in essence and divinity. They are casters down of the Arians, the champions of the Orthodox, who ever beseech the Lord to have mercy on our souls.

Now and forever and to the ages of ages. Amen,

Hymn to the Theotokos

In his love for mankind, the King of heaven appeared upon earth and dwelled among us. For he took flesh from the pure Virgin, and thus incarnate he came forth from her.

The only Son is he: two-fold in nature, but not in person. For this reason proclaiming him to be truly perfect man and perfect God, we confess Christ to be our God. Therefore, beseech him, O virgin Mother, to have mercy on our souls.

Entrance

Priest: Wisdom. Let us stand !

Priest and People: O joyful light of the holy glory of the immortal Father, the heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have reached the setting of the sun and behold the evening light, we sing to God: Father, Son, and Holy Spirit. It is fitting at all times to praise you with cheerful voices, O Son of God, the Giver of life. Behold, the world sings your glory.

Priest: The evening prokeimenon.

Prokeimenon

People: The Lord reigns; He is robed in majesty; The Lord has clothed and armed Himself with strength. The world indeed is firmly established; it cannot be moved. The Lord reigns; He is robed in majesty.

Reading from Genesis (14:14-20)

And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. And he divided

τῆς ποιμένης τοῦ Σωτῆρος, ὡς ἀληθεῖς Ποιμένες, ἀπηλάσατε γυμνοὺς κωδίων, τοὺς τρισαθλίους καταστήσαντας ἄριστα· ὅθεν ὑμᾶς μακαρίζομεν.

Δόξα

Τὰς μυστικὰς σήμερον τοῦ Πνεύματος σάλπιγγας, τοὺς θεοφόρους Πατέρας ἀνευφημήσωμεν, τοὺς μελωδήσαντας ἐν μέσῳ τῆς Ἐκκλησίας, μέλος ἐναρμόνιον θεολογίας, Τριάδα μίαν ἀπαράλλακτον, οὐσίαν τε καὶ Θεότητα, τοὺς καθαιρέτας Ἀρείου, καὶ Ὁρθοδόξων προμάχους, τοὺς πρεσβεύοντας πάντοτε Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἴσοδος

Ἱερεύς: Σοφία Ὁρθοί !

Ἱερεύς καὶ Χορός: Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσiais, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς, Διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Ἱερεύς: Ἐσπέρας προκείμενον.

Προκείμενον

Χορός: Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα (ιδ', 14-20)

Ἀκούσας Ἄβραμ, ὅτι ἤχημαλώτεται Λῶτ ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν, καὶ



himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. And he brought back all the goods, and also brought back again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlomer and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. And he blessed him, and said: Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: and blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand.

Reading from Deuteronomy (1:8-11, 15-17)

Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the Lord sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them. And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone: the Lord your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you.

So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

And I charged your judges at that time, saying, hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's.

Reading from Deuteronomy (10:14-21)

Moses said to the sons of Israel: Behold, the heaven and the heaven of heavens is the Lord's

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς τὴν νύκτα αὐτός, καὶ οἱ Παῖδες αὐτοῦ μέτ' αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ κατεδίωξεν αὐτούς ἕως Χοβάλ, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων, καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὸν λαόν. Ἐξήλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν αὐτῷ ὁ μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογόμορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μέτ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβῆ· τοῦτο ἦν πεδίον Βασιλέως, καὶ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον, ἦν δὲ Ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, καὶ εὐλόγησε τὸν Ἄβραμ, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ Θεῷ τῷ Ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ Ὑψίστος, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι.

Δευτερονομίου τὸ Ἀνάγνωσμα (α', 8-11, 15-17)

Εἶπε Μωσῆς πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· ἴδετε, παρέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν, εἰσελθόντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. Καὶ εἶπον πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν, ὡς ἐστὲ χλιοπλασίως, καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν. Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς, καὶ ἐπιστήμονας, καὶ συνετούς, καὶ κατέστησα αὐτούς ἡγεῖσθαι ἐφ' ἡμῶν, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους, καὶ πενηκοντάρχους, καὶ δεκάρχους, καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. Καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Διακούετε ἀναμέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ κρίνατε δικαίως ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ προσηλύτου αὐτοῦ. Οὐκ ἐπιγνώσει πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγα κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστειλῆ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ Θεοῦ ἐστὶ.

Δευτερονομίου τὸ Ἀνάγνωσμα (ι', 14-21)

Εἶπε Μωσῆς πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· ἰδοὺ, Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ὁ οὐρανός, καὶ ὁ οὐρανός



thy God, the earth also, with all that therein is. Only the Lord had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff necked. For the Lord your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward: he doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment. Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name. He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

Priest: Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Let us pray for pious and Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Let us pray for our Archbishop Niketas.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Let us again pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, and forgiveness of the sins of the servants of God, of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this community and city, those who reside in this parish, the wardens, assistants and of those who offer in this holy chapel.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for

τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. Πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προεῖλετο Κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μέτ' αὐτούς, ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, οὗτος Θεὸς τῶν Θεῶν, καὶ Κύριος τῶν Κυρίων, ὁ Θεὸς ὁ μέγας, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ φοβερὸς, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον, οὐδ' οὐ μὴ λάβη δῶρον. Ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὄρφανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον, δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. Κύριον τὸν Θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῆ. Αὐτὸς καύχημά σου, καὶ αὐτὸς Θεὸς σου, ὅστις ἐποίησέ σοι τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου.

Ἱερεὺς: Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Νικήτα.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης,



all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Let us again pray for those who do charitable work, for those who serve in this holy and most sacred chapel, for those who labour, teach, and sing, and for all the people here present who await your great and rich mercy.

People: Lord, have mercy.

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

People: O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Priest: Let us complete our prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεύς: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Χορός: Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἁγίε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἱερεύς: Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεύς: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεύς: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου Κύριε.



Priest: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account of ourselves before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For you are a good and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest: Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation.

Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Ἱερεὺς: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεὺς: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεὺς: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεὺς: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεὺς: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεὺς: Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ, οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας; οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν. Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.



Aposticha

You ascended the cross, Jesus, and came down from heaven and went to your death, O life eternal. You are the true light to those in darkness and the resurrection of all those who have fallen. Our enlightener and Savior, glory to you.

Verse 1. The Lord reigns; he has clothed himself with honor; the Lord has clothed and girded himself with strength. Let us praise Christ who has risen from the dead. For he took upon himself soul and body, and by his passion separated them one from the other. He despoiled Hades when his pure soul descended there. But the holy body of our Redeemer lay uncorrupted.

Verse 2. For he has established the world, and it shall not be moved. We glorify your resurrection from the dead, O Christ, in psalms and hymns, for by it you have freed us from the torments of Hades, and have, since you are God, granted us eternal life and great mercy.

Verse 3. Holiness becomes your house, O Lord, for length of days. O Lord of all, incomprehensible creator of heaven and earth, through your passion on the cross you have freed me from passion. After enduring burial, you rose in glory, raising up Adam with your almighty arm. Glory to your resurrection on the third day, by which you have endowed us with eternal life and granted us pardon of our sins, for you alone are compassionate.

Glory

This day let us, the assemblies of the Orthodox, faithfully acting in accordance with piety, celebrate the prayerful memory of the God-bearing fathers who assembled from throughout all the world in the splendid city of Nicaea; for with pious mind they cast down the godless dogma of the fearful Arius, and in Council cast him out of the catholic Church, and in their Symbol of Faith have clearly taught all to confess the Son of God to be consubstantial, equally everlasting, and existent before the ages, setting this forth precisely and piously. Wherefore, following their divine dogmas and believing them with certainty, we worship the

Ἀπόστιχα Στιχηρά

Ἀνῆλθες ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ὁ καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, ἦλθες ἐπὶ θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, πρὸς τοὺς ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, πρὸς τοὺς πεσόντας, ἡ πάντων Ἀνάστασις, ὁ φωτισμός, καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Στίχ. α΄. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Χριστὸν δοξολογήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν· ψυχὴν καὶ σῶμα γὰρ ἀναλαβὼν, τῷ πάθει ἀπ' ἀλλήλων διέτεμε, τῆς ἀχράντου μὲν ψυχῆς ἐν Ἄδη κατελθούσης, ὃν καὶ ἐσκύλευσε, τάφῳ δὲ διαφθορὰν οὐκ οἶδε τὸ ἅγιον σῶμα, τοῦ Λυτρωτοῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στίχ. β΄. Καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. Ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις δοξολογοῦμεν Χριστέ, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἡμᾶς ἠλευθήρωσας, τῆς τυραννίδος τοῦ Ἄδου, καὶ ὡς Θεὸς ἐδώρησώ, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. γ΄. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν. Ὡ Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ἀκατάληπτε Ποιητὰ οὐρανοῦ καὶ γῆς, διὰ Σταυροῦ παθῶν, ἐμοὶ ἀπάθειαν ἐπήγασας, ταφὴν δὲ καταδεξάμενος, καὶ ἀναστὰς ἐν δόξῃ, συνανέστησας τὸν Ἀδὰμ χειρὶ παντοδυνάμῳ. Δόξα τῇ σῇ τριημέρῳ Ἐγέρσει, δι' ἧς δεδώρησαι ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἰλασμόν ἀμαρτιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Δόξα

Τὴν ἐτήσιον μνήμην σήμερον, τῶν θεοφόρων Πατέρων, τῶν ἐκ πάσης τῆς οἰκουμένης, συναθροισθέντων, ἐν τῇ λαμπρᾷ πόλει Νικαέων, τῶν ὀρθοδόξων τὰ συστήματα, εὐσεβοῦντες πιστῶς ἐορτάσωμεν. Οὗτοι γὰρ τοῦ δεινοῦ Ἀρείου τὸ ἄθεον δόγμα, εὐσεβοφρόνως καθεῖλον, καὶ τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας, συνοδικῶς τοῦτον ἐξωστράκισαν, καὶ τρανῶς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὁμοούσιον καὶ συναῖδιον, πρὸ τῶν αἰώνων ὄντα, τοῖς πᾶσιν ἐδίδαξαν ὁμολογεῖν, ἐν τῷ τῆς Πίστεως Συμβόλῳ, ἀκριβῶς καὶ εὐσεβῶς τοῦτο ἐκθέμενοι. Ὅθεν καὶ ἡμεῖς τοῖς θείοις αὐτῶν δόγμασιν ἐπόμενοι, βεβαίως πιστεύοντες λατρεύομεν, σὺν Πατρὶ τὸν Υἱόν, καὶ



Trinity One in Essence: the Son and the Holy Spirit together with the Father, in One Godhead.

Now and forever and to the ages of ages.

Amen

Hymn to the Theotokos

Take heed of the entreaties of thy servants, O all-immaculate one, subduing the attacks of the wicked against us and freeing us from every sorrow; for thee alone do we have as a steadfast and sure confirmation, and thine intercession have we obtained, that we that invoke thee be not put to shame, O Mistress. Haste thou to pray for them that cry out to thee with faith: Rejoice, O Mistress, thou help, joy and protection of all, and salvation of our souls.

Priest: Lord, now let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for the glory of your people Israel.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Lord's Prayer

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

τὸ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον, ἐν μιᾷ Θεότητι, Τριάδα ὁμοούσιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Νεῦσον παρακλήσεσι, σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυρθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἢ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἱερεὺς: Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

Χορός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ τρίτου).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κυριακὴ Προσευχὴ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.



Resurrection Apolytikia and Theotokia

O merciful Lord, you descended from on high and endured the three-day burial to free us from our passions. O Lord, our life and resurrection, glory to you.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Amen.

Most glorious art Thou, O Christ our God, Who hast established our fathers as luminaries upon the earth, and hast thereby guided us all to the true Faith! O greatly Compassionate One, glory be to Thee! Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Hymn to the Theotokos

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gaveth Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Savior!

Dismissal

Priest: Wisdom!

Reader: Father, bless.

Priest: Blessed are you, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this country, island, town, and parish forever.

People: Amen.

Priest: All Holy Theotokos, save us.

People: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

Priest: Glory to You, Christ our God and our hope, glory to you.

People: Glory to Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Αναστάσιμα Ἀπολυτικά καὶ Θεοτοκία

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν καταδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἵπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δεῖξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐκ ἐπλασας τῇ χειρὶ σου, δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς: Σοφία!

Χορός: Εὐλόγησον.

Ἱερεύς: Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ χώρᾳ, νήσῳ, κώμῃ, Ἐνορίᾳ ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Χορός: Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Χορός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



Amen. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy. Holy Father, bless.

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead as a good, loving and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of his most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; the holy, glorious, and triumphant Martyrs; our holy God-bearing Fathers; the holy, and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of the holy Martyrs Karpos and Papylos, and the holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council, whose memory we commemorate today, and all the saints. Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον. Πάτερ Ἄγιε εὐλόγησον.

Ἱερεύς: Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου, προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τοῦ ἁγίου (τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Κάρπου καὶ Παπύλου, καὶ τῶν Ἁγίων Πατέρων τῆς Ζ΄ Οἰκουμενικῆς Συνόδου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.
Χορός: Ἀμήν.

Memorial Service for Julian Chrysostomides

People: Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the lost sheep: O Savior, call me back and save me. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

Of old, You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, You returned me to the earth from which I was taken. Lead me back again to Your likeness, so that the ancient beauty may be refashioned.

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. Take pity on me, the work of Your hands, Master, and cleanse me by Your compassion. Grant me the desired homeland for which I long, making me again a citizen of Paradise.

Χορός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὔρω κάγω, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὅ παλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ τὴν ποθινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.



Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

Give rest, O God, to Your servant, and place her in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous, O Lord, will shine as the stars of heaven. To Your departed servant give rest, O Lord, overlooking all her offenses.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Let us devoutly praise the threefold radiance of the one God as we sing: Holy are You, the Father without beginning, the co-eternal Son, and the divine Spirit. Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire.

Now and forever and to the ages of ages. Amen. Rejoice, gracious Lady, who gave birth to God in the flesh for the salvation of all, and through whom the human race has found salvation.

Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Glory to You O God. (3)

Kontakion

With the Saints give rest, O Christ, to the soul of Your servant where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.

Priest: Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the soul of Your servant, keeping it in the blessed life which is from You, O loving One.

People: In your place of rest, O Lord, where all Your saints repose, give rest also to the soul of Your servant, for You alone are immortal.

Priest: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. You are our God who descended into Hades and loosened the pains of those who were held captive. Grant rest also, O Savior, to the soul of Your servant.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

You the only pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede for mercy and forgiveness of the soul of Your servant.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὴν δούλην σου, καὶ κατάταξον αὐτὴν ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τὴν κεκοιμημένην δούλην σου σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτῆς πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες: Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει σοὶ λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηριάν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὐράτο τὴν σωτηριάν·

διὰ σοῦ εὐροίμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (ἐκ τρίτου)

Κοντάκιον.

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Ἱερεύς: Μετὰ πνευμάτων δικαίων, τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν, εἰς τὴν μακαριάν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ φιλόανθρωπε.

Χορός: Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Ἱερεύς: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Χορός: Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου.



Priest: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Priest: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God Julian and for the forgiveness of all her sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. (3)

Priest: May the Lord God grant her soul rest where the righteous repose. For the mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of her sins, let us ask Christ, our immortal King and God.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, You trampled upon death and abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the soul of Your departed servant Julian in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow, and sighing have fled away. As a good and loving God, forgive every sin she has committed in word, deed, or thought, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth. Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servant Julian, Christ our God, and to You we offer glory, with Your eternal Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

Lord of the living and the dead, the immortal King and Risen Christ, our true God, through the intercessions of His all-pure and spotless holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers

Ἱερεὺς: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τῆς κεκοιμημένης δούλης τοῦ Θεοῦ Ἰουλιανῆς, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῇ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Ἱερεὺς: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῆς ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Ἱερεὺς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν τὴν ψυχὴν τῆς κεκοιμημένης δούλης σου Ἰουλιανῆς ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῆς πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῆς κεκοιμημένης δούλης σου Ἰουλιανῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON

Abraham, Isaac, and Jacob; of His holy and righteous friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the saints; place the soul of His servant Julian, departed from us, in the dwelling place of the righteous; give rest to her in the bosom of Abraham; and number her among the saints and have mercy on us, as a good God who loves mankind.

People: Amen.

Priest: May your memory be eternal, sister Julian, worthy of blessedness and everlasting memory. (3)

People: Eternal be her memory. Eternal be her memory. May her memory be eternal (3).

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

Please be seated

καὶ ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τῆς ἐξ ἡμῶν μεταστάσης δούλης αὐτοῦ Ἰουλιανῆς ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστη καὶ ἀείμνηστη ἀδελφῆ ἡμῶν Ἰουλιανῆ. (ἐκ τρίτου)

Χορός: Αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία αὐτῆς ἡ μνήμη. (ἐκ τρίτου)

Ἱερεὺς: Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.

Memorial Speech by Professor Evangelos Chrysos



Evangelos Chrysos is an eminent Byzantinist. Born in Thessaloniki in 1938, he read Theology and History at the Universities of Thessaloniki and Bonn respectively, receiving doctoral degrees from both Universities. He subsequently taught Byzantine History at the Universities of Ioannina, Cyprus and Athens, before he retired in 2005. He has also taught as visiting professor at Universities in Austria, France, Germany and USA. His research interests cover political, ecclesiastical and diplomatic history, historical geography, theology, civil and canon law, imperial and ecclesiastical administration, and the Church Councils. He is one of the first

Byzantinists who embraced and promoted digital humanities. In recognition of his contribution to scholarship he has received the titles of Archon Notarios of the Ecumenical Patriarchate, Knight of the Order of Gregory the Great (Vatican), and the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany. He served as Secretary General of the International Association of Byzantine Studies, director of the Institute for Byzantine Research at the Hellenic National Research Foundation, and Secretary General of the Hellenic Parliament Foundation for Parliamentarism and Democracy. In 2014 he was honoured by his colleagues and former students with a Festschrift appropriately entitled *Aureus*. He is currently Emeritus Professor of the University of Athens and corresponding member of the Austrian Academy of Sciences.

Closing Remarks by Dr Charalambos Dendrinis



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON

Julian Chrysostomides

Julian Chrysostomides was a distinguished scholar and a dedicated and inspiring teacher. Born in Constantinople on 21 April 1928 Julian was educated at the Zappeion, the Greek Lyceum for Girls. In 1950, with the Greek community under increasing pressure, she came to England to read Honour Mods. and Greats at Oxford. On her graduation from St Anne's College (1955), she pursued postgraduate studies in Byzantine history at Royal Holloway under the eminent Byzantinist Professor Joan M. Hussey (1907-2006), earning her B.Litt in 1959. Julian taught at Royal Holloway for almost three decades. She was appointed Lecturer in History (1965), Senior Lecturer (1983), Reader (1992) and Emeritus Reader in Byzantine History (1993).

During her long academic career, she published articles and books on various aspects of Byzantine history and historiography, political theory, economy and society. Among her major contributions is the annotated critical edition and translation of Emperor Manuel II Palaeologus' *Funeral Oration on his brother Theodore* (1985), while her volume *Monumenta Peloponnesiaca* (1995) has been acclaimed as the most important contribution in that decade in the field of sources related to the history of the Late Byzantine Peloponnese. Julian also produced a number of volumes in co-operation with fellow scholars, including *The Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilos* (1997), *The Greek Islands and the Sea* (2004), *'Sweet Land ...': Lectures on the History and Culture of Cyprus* (2006), and a *Catalogue of the Greek Manuscripts in Lambeth Palace Library* (2006).

Despite her retirement, Julian remained active in both teaching and research, at the same time co-directing the University of London Postgraduate Seminar on Editing Byzantine Texts, and giving papers and lectures in Britain and abroad. In December 1998, she was appointed Director of the Hellenic Institute at Royal Holloway. For the next decade she would work indefatigably (and without remuneration) to re-organize the Institute, establishing it as a research centre for the diachronic and interdisciplinary study of Hellenism. With the help of the College and the support of external sponsors she succeeded in expanding the Institute's activities at the same time securing funds for the establishment of full-time lectureships, fellowships, postgraduate prizes, studentships and bursaries.

In recognition of her long services to Hellenism and her major contribution to Byzantine Studies she was granted the title of *Ambassador of Hellenism* by the Greek State (1999), and was honoured by former students and colleagues, headed by Professor Judith Herrin, with a *Festschrift*, appropriately entitled *Porphyrogenita* (2003). Julian Chrysostomides passed away on 18 October 2008. Julian will be remembered among her many devoted students, colleagues and friends for her warm and generous personality, her loyalty, integrity and determination, and above all for her 'proud humility'.

The memorial this evening marks the eleventh anniversary of her passing away.

Αιώνια της η μνήμη, in everlasting memory!



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON

The Hellenic Institute

Since its establishment in 1993, The Hellenic Institute has championed the values of scholarship, tradition, collaboration and community. It promotes the study of Greek language, literature and history, from the archaic and classical age, through the Hellenistic and Roman times, Byzantium and the Post-Byzantine period, to the establishment of the Modern Greek State and the modern world. It hosts research projects and organises seminars, lectures, conferences, concerts and other events and activities addressed to students, scholars and the general public. For the work of The Hellenic Institute to continue, the next generation of teachers and scholars has to be trained and endowed with essential skills. Thanks to the generosity of the Friends of the Hellenic Institute and public, private and corporate sponsors and donors we are funding scholarships, bursaries and prizes for talented students.

The Julian Chrysostomides Bursaries

To honour the memory of Julian Chrysostomides the Friends of the Hellenic Institute established bursaries for postgraduate students of the College studying for MA programmes or conducting MPhil/PhD research in the wider field of Hellenic and Byzantine Studies. We would be deeply grateful for your support.

How to Donate

- Online at: <https://intranet.royalholloway.ac.uk/giving/donatetohellenicinstitute.aspx>
- By cheque made payable to "RHBNC Friends of the Hellenic Institute" and posted to The Secretary, Friends of the Hellenic Institute, Royal Holloway, University of London, Egham, Surrey TW20 0EX, UK.
- By phone: please call the Development Team on 01784 414478 to donate via debit/credit card or set-up a monthly direct debit

- If you would like to know more about supporting The Hellenic Institute, please contact us at:

development@royalholloway.ac.uk – T: +44 (0)1784 443100

Ch.Dendrinis@rhul.ac.uk – T: +44 (0)1784 443791



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON



Five generations of our students and teachers

Back (from left): Grigorios Grigoriou, Fevronia Nousia, Charalambos Dendrinou
Front (from left): Costas N. Constantinides, Julian Chrysostomides,
21st International Congress of Byzantine Studies,
21-26 August 2006, British Library, London



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON



*We gratefully acknowledge the support we received
towards the organising of this event from*

Father Asterios and Father John Dickson

Professor Evangelos Chrysos

Mr George Karabatakis

Professor Veronica Della Dora and Dr Paris Papamichos Chronakis

Professor Kostas Markantonakis and Mrs Maria Vardaki

Mrs Louiza Hajipavlou and Mrs Ellada Makris

Dr Polymnia Tsagouria and Dr Brian McLaughlin

Development and Alumni Relations Office, Royal Holloway

Marketing and Communications Office, Royal Holloway

The Friends of the Hellenic Institute



ROYAL
HOLLOWAY
UNIVERSITY
OF LONDON